

AYUDAS LITÚRGICAS

24 de mayo de 2026 / May 24, 2026

Pentecostés / Pentecost

Estas ayudas se preparan siguiendo el orden del servicio o culto del día del Señor cómo es presentado en el Book of Common Worship © 2018 Westminster John Knox Press, Louisville KY.

LECTURAS BÍBLICAS / BIBLE PASSAGES

- ❖ Hechos/ Acts 2,1-21 o Números/Numbers 11,24-30 y...
- ❖ Salmo/Psalm 104,24-34, 35b; 1 Corintios/Corinthians 12,3b-13 o...
- ❖ Hechos/ Acts 2,1-21; Juan/John 20, 19-23 o...
- ❖ Juan/John 7,37-39

—ENFOQUE EN JUAN 20, 19–23—

¿Qué es lo más importante que debemos saber?

El evangelio de Juan 20, 19–23 nos sitúa en una escena marcada por el miedo, el encierro y la fragilidad. Las puertas están cerradas, no solo por precaución, sino por temor. La comunidad discípula está paralizada, desorientada, intentando sobrevivir después de la muerte violenta de Jesús. No es una iglesia fuerte ni triunfante; es una comunidad herida, con la esperanza suspendida.

En ese espacio cerrado irrumpie Jesús resucitado. No derriba la puerta ni reprende el miedo. Simplemente se pone en medio y ofrece paz. La primera palabra no es mandato ni corrección, sino *shalom*: una paz que no niega el conflicto, sino que lo atraviesa. Esta paz inaugura un nuevo modo de estar en comunidad y de comprender la presencia de Dios en medio de la vulnerabilidad.

El gesto central del pasaje es profundamente corporal y delicado: Jesús sopla sobre sus discípulas y discípulos. El Espíritu no llega como estruendo ni como violencia sagrada, sino como aliento, como respiración compartida. Este soplo recuerda el aliento creador del Génesis y anticipa una nueva creación: una comunidad que vuelve a respirar después del trauma.

En Juan, Pentecostés no es ruido ni espectáculo; es ternura que restaura. El Espíritu se comunica en cercanía, en contacto, en una presencia que no invade, sino que sostiene. La misión que sigue — perdonar, liberar, reconciliar — no nace del poder, sino de una experiencia de cuidado profundo. La comunidad es enviada no como ejército, sino como cuerpo sanado que ahora puede sanar.

Este texto nos enseña que el Espíritu de la Divinidad no actúa solo en el viento recio, sino también en la brisa apacible. No siempre en lo extraordinario, sino en lo íntimo. Pentecostés, en clave juánica, es el paso del miedo a la respiración compartida, del encierro a la confianza, de la herida a la posibilidad de vida nueva.

¿Dónde está Dios en la Palabra?

Dios se revela en este texto hablando, mostrándose y respirando. La presencia divina no es abstracta ni distante; acontece en la voz concreta de Jesús resucitado, pronunciada en medio del miedo, refugiado en la reclusión de un escondite. La primera palabra que la Divinidad dirige a la comunidad no es juicio ni exigencia, sino εἰρήνη ὑμῖν (*eirēnē hymin*): Paz a ustedes. Esta paz no es un saludo protocolar; es una palabra creadora, capaz de nombrar una realidad nueva allí donde todo parecía clausurado.

La repetición de esta frase —Jesús la pronuncia dos veces— subraya su carácter revelador. Dios insiste en la paz como don y como tarea. En un contexto de violencia imperial, persecución y trauma comunitario, la paz de Jesús no es evasión ni consuelo barato, sino reconfiguración de la realidad. La Divinidad está presente allí donde el miedo no tiene la última palabra. Martín Lutero insistía en que Dios no se revela en la gloria que impresiona, sino en la Palabra que se entrega en la debilidad. Allí donde el mundo no espera a Dios —en el miedo, en la herida, en el encierro—, ahí es precisamente donde la Divinidad decide hablar y hacerse presente.

Dios también se revela cuando Jesús se muestra: enseña las manos y el costado. No oculta las heridas. La resurrección no borra la historia del dolor; la incorpora. Aquí la palabra divina no se separa del cuerpo marcado. La Divinidad se deja ver en un cuerpo atravesado por la violencia y, sin embargo, vivo. La gloria de Dios no está en negar el sufrimiento, sino en su transformación.

El momento más íntimo del pasaje ocurre cuando Jesús respira sobre sus discípulas y discípulos. El verbo griego que utiliza el evangelista (ἐνεφύσησεν – *enephýsēsen*) es el mismo que aparece en la traducción griega del Génesis cuando la Divinidad insufla aliento de vida en la humanidad. Juan quiere que escuchemos ese eco profundo: Dios está creando de nuevo, no desde el caos primordial, sino desde el caos del miedo, del duelo y de la parálisis comunitaria.

Esta recreación no aparece aislada. La misma Divinidad que hace reposar su Espíritu sobre el pueblo sin empobrecer a nadie (Números 11), que sostiene la vida con su *Ruaj* (רוח) en cada criatura (Salmo 104), y que hace nacer a la comunidad con palabra compartida y valentía pública (Hechos 2), es el Dios que en Juan 20 se acerca sin estruendo, pronuncia paz y devuelve el aliento. Pentecostés, leído desde esta escena, no es solo un evento: es la continuidad de la Divinidad que insiste en la vida y rehace comunidad donde antes había encierro.

En ese soplo, Dios se comunica como Espíritu vivificador, no como fuerza violenta. El Espíritu no irrumpe aquí con estruendo, sino con cercanía. La Divinidad está en el aliento compartido, en la respiración que vuelve posible la vida comunitaria. Esta revelación es profundamente coherente con la ternura: Dios no invade, habita; no empuja, sostiene. Juan Calvino afirmaba que el Espíritu Santo es el vínculo vivo por el cual Cristo permanece con su iglesia. No actúa

por coerción ni por violencia, sino sosteniendo la fe, animando la esperanza y acompañando a la comunidad en su fragilidad cotidiana.

En la tradición protestante, nombrar a Dios no es domesticarlo con un concepto, sino confesar cómo la Divinidad se nos da a conocer en un tiempo y lugar concretos. Por eso la Reforma insistió en la Palabra en lengua viva: porque también el Espíritu se deja escuchar en traducciones que no solo cambian palabras, sino que reordenan la imaginación teológica de la comunidad.

Para la Reforma, traducir no era solo cambiar de idioma, sino permitir que Dios siguiera hablando. Lutero y Calvino coincidían en que el Espíritu no queda fijado en fórmulas, sino que acompaña a la iglesia en su discernimiento histórico, llamándola siempre a reformar su lenguaje según el Evangelio.

Aquí se hace central la figura del Παράκλητος (*Parákletos*), imagen que no remite a un poder dominante y opresor. El *Parákletos* es quien se coloca al lado, quien permanece, quien cuida sin sustituir, quien fortalece sin violentar. Es la ternura activa de Dios en medio de comunidades heridas. Por eso, cuando decimos *Ruaj* (רוּחַ) —aliento, viento, respiración de la Divinidad, que además es una palabra femenina en el original hebreo—, no la nombramos solo como energía impersonal o «fuerza espiritual». En el evangelio de Juan, la *Ruaj* se revela con rostro y orientación: como *Parákletos*, presencia que acompaña. Y desde mi lectura pastoral, esa presencia que se coloca al lado, permanece y cuida, puede confesarse con un nombre concreto: Ternura.

John Wesley hablaba de la gracia de Dios como una presencia que sana, que restaura lo quebrado y devuelve dignidad a quienes han sido heridos. En esa línea, el Espíritu no solo convence o envía, sino que cuida, acompaña y repara, obrando una salvación que comienza aquí y ahora.

Finalmente, la palabra de Jesús: λάβετε πνεῦμα ἅγιον (reciban el Espíritu Santo) no es una orden autoritaria, sino una entrega confiada. La Divinidad se da a sí misma como Espíritu para que la comunidad participe en su obra de reconciliación. El perdón que sigue no es poder disciplinario, sino capacidad de desatar lo que ata, de abrir lo que permanece cerrado y de devolver dignidad.

Nombrar así al Espíritu no es cambiar a Dios, sino dejar que la Divinidad de Jesús cambie nuestra manera de hablar de Dios. Así, la Divinidad está en esta Palabra como voz que pacifica, cuerpo herido que permanece, aliento que recrea y Espíritu que confía una misión. La revelación no ocurre fuera de la fragilidad humana, sino exactamente ahí: en medio del encierro, cuando una comunidad vuelve a respirar.

¿Cuáles son las implicaciones para nuestra vida?

El Dios que se revela en Juan 20, 19–23 es el mismo que hoy se hace presente en comunidades marcadas por el miedo, el desplazamiento, la violencia estructural y el cansancio del alma.

Vivimos también con puertas cerradas: fronteras que excluyen, sistemas que asfixian, discursos que criminalizan cuerpos vulnerables y comunidades que aprenden a sobrevivir más que a vivir. En ese contexto, la primera palabra divina sigue siendo εἰρήνη ὑμῖν: ¡Paz a ustedes! No como consigna ingenua, sino como acto creador que inaugura otra posibilidad de mundo.

Este texto nos invita a reconocer que la misión cristiana no comienza en la fuerza, sino en la respiración recuperada. Antes de enviar, Jesús devuelve el aliento. Antes de exigir, acompaña. Wesley insistía en que la obra del Espíritu se reconoce allí donde la fe se traduce en cuidado concreto de la vida, especialmente de quienes han sido desplazados, empobrecidos o descartados. La misión cristiana, entonces, no se impone: camina con, acompaña procesos y sostiene esperanzas. Esto es especialmente significativo para comunidades migrantes, refugiadas y desplazadas, donde el trauma suele dejar sin aire, sin palabras y sin horizonte. El Espíritu como *Parákletos* se manifiesta ahí como presencia que se queda, como Divinidad que camina al lado cuando el camino se vuelve incierto.

Seguir a Jesús resucitado implica aprender a acompañar como Dios acompaña. No desde arriba, no desde el control, no desde la prisa por «arreglar» la vida de otras personas, sino desde la ternura que escucha, espera y sostiene. La iglesia es llamada a ser espacio de respiración comunitaria, lugar donde las personas pueden volver a nombrar su miedo sin ser juzgadas y donde las heridas no se ocultan, sino que se reconocen como parte de la historia.

El perdón del que habla este pasaje no puede entenderse como mecanismo de poder ni como imposición moral. En clave del *Parákletos*, perdonar es desatar, liberar, abrir caminos nuevos. Para comunidades que han vivido la exclusión, la criminalización o la violencia, el perdón se convierte en praxis sanadora que restaura dignidades y reconstruye vínculos rotos. No se trata de olvidar el daño, sino de impedir que el daño tenga la última palabra.

Fieles al espíritu de la Reforma, confesamos que la iglesia vive siempre en reforma, dejándose corregir por el Evangelio y por el Espíritu que sigue hablando en medio de la historia.

Por esa razón, Pentecostés, leído desde Juan, nos desafía a revisar nuestras imágenes de «Espíritu» cuando apelamos a la *Ruaj* divina. Y ese discernimiento también incluye nuestro lenguaje: reformar el modo de nombrar a Dios para que el nombre no justifique violencia, sino que anuncie vida. No siempre será viento recio ni fuego visible. Muchas veces será brisa apacible, aliento discreto, gesto pequeño que devuelve la vida. Allí donde una comunidad vuelve a respirar junta, allí donde alguien acompaña sin invadir, allí donde se cuida sin dominar, el Espíritu ya está actuando.

Las implicaciones son claras y exigentes: Dios nos llama a ser comunidades «parakléticas», iglesias que acompañan, que sostienen, que no abandonan. En un mundo marcado por el miedo y la cerrazón, la misión cristiana consiste en abrir espacios de paz, en ponerse en medio — como Jesús — y en ofrecer, con humildad y ternura, el aliento de vida que hemos recibido.

Porque cuando una comunidad herida vuelve a respirar, el Reino de Dios ya ha comenzado.

*Dan González-Ortega, Ph.D.
Parroquia San José (PCUSA-ELCA) Beloit, Wi.*

ESCRITOR DEL COMENTARIO BÍBLICO

El Rvdo. Dan González-Ortega es originario de Villa de Cos, Zacatecas, México y sirve como Evangelista del Presbiterio de Milwaukee en la Iglesia Presbiteriana (EE.UU.A.) desde septiembre de 2022, pastor asignado a Parroquia San José en Beloit, Wi. Trabaja además como Secretario Ejecutivo de la Comunidad de Educación Teológica Ecuménica Latinoamericana (CETELA) y es Director del Departamento de Justicia y Comunión de AIPRAL. Obtuvo su Licenciatura en Teología en el Seminario Teológico Presbiteriano de México. Realizó su Maestría en Ciencias Bíblicas en la Comunidad Teológica de México, realizó estudios doctorales en el extinto Recinto Universitario ISEDET de Buenos Aires Argentina, obteniendo mención *Cum Laude* al recibir el título de Doctorado en Filosofía con énfasis en Sagradas Escrituras (Antiguo Testamento) en el Seminario Mayor Conciliar de Colombia. Posteriormente obtuvo un nuevo Doctorado en Filosofía con concentración en Biblia (Nuevo Testamento) por The Logos Christian University de la Florida, obteniendo mención *Summa Cum Laude*. Recibió certificado por la realización de estudios e investigación posdoctoral en The Hebrew University of Jerusalem and Rothberg International School. En 2022 recibió dos Doctorados *Honoris Causa*, uno por la Universidad Católica Santo Tomás de Aquino de Ciudad Guzmán Jalisco, México y otro por el Foro de Educación Teológica Ecuménica Latinoamericana y Caribeña (agrupa a cuatro Asociaciones Teológicas que reúnen a más de 50 seminarios y facultades de teología en el continente). Es feliz esposo de la Profesora Alma Miriam Montalban Espinoza y padre de Yeled, Uri y Anna.

BIBLIOGRAFÍA COMENTARIO / BIBLIOGRAPHY COMMENTARY

Brown, Raymond E. *La comunidad del discípulo amado: Estudio de la eclesiología juánica*. Salamanca: Sígueme, 1987.

Calvino, Juan. *As obras de João Calvino. Vol. 1: Psicopaniquia*. Grand Rapids: CLIRE, 2017.

Ferrer, Pablo. «Pragmalingüística». En *Nuevas aproximaciones al texto bíblico: Métodos exegéticos y hermenéuticos en el siglo XXI*. Ciudad de México: CETELA-La Aurora-CUPSA, 2022.

Gates Brown, Tricia. *Spirit in the Writings of John: Johannine Pneumatology in Social-Scientific Perspective*. London: T&T Clark International, 2003.

Islas, B. M. «El lenguaje y sus funciones». *Unidades de Apoyo para el Aprendizaje*. CUAED / Facultad de Estudios Superiores Acatlán-UNAM, 2019. Consultado el 3 de abril de 2025.
https://repositorio-uapa.cuaed.unam.mx/repositorio/moodle/pluginfile.php/1427/mod_resource/content/1/contenido/index.html

Levoratti, Armando J. *Comentario bíblico latinoamericano: Nuevo Testamento*. Navarra: Verbo Divino, 2010.

López, Jorge E. *Teología pastoral y migración: Un enfoque desde la experiencia hispano-latina en los Estados Unidos*. San Salvador: Ediciones Teológicas, 2019.

Lutero, Martín. *Obras de Martín Lutero: Comentario de la carta a los Gálatas*. Buenos Aires: La Aurora, 1982.

Martín Salvago, Blanca. «Lectura popular de la Biblia». En *Comentario bíblico latinoamericano: Nuevo Testamento*. Estella: Verbo Divino, 2003.

Mendoza Gutiérrez, Víctor Manuel. *La ternura política de Dios*. Lima: AETE-CETELA, 2018.

Rabinovich, Silvana. «La débil fuerza de la resistencia». En *Estrategias de resistencia*. México: UNAM, 2006.

Richard, Pablo. «Claves para una relectura histórica y liberadora (Cuarto Evangelio y Cartas)». *RIBLA* 17 (2001): 7-34.
<https://www.centrobiblicoquito.org/images/ribla/17.pdf>

Roloff, Jürgen. «La diversidad de imágenes de Iglesia en el cristianismo primitivo». *Selecciones de Teología* 164 (2002): 244-250.
https://seleccionesdeteologia.net/assets/pdf/164_01.pdf

Segura, Harold, et al. *Ternura, la revolución pendiente: Esbozos pastorales para una teología de la ternura*. Barcelona: CLIE, 2018.

Tamez, Elsa. «La Biblia y las culturas: El diálogo intercultural en el proceso de la traducción de la Biblia». s. l., s. e., s. f. Consultado el 20 de abril de 2025.
<https://c-b-f.org/cbfcongress2019/Conferences/Tamez-Conference.pdf>

Wesley, Juan. «Sermón X: El testimonio del Espíritu, Discurso I.9».

Wheeler, James. «Amor que genera compromiso». *RIBLA* 17 (2001): 99-106.
<https://www.centrobiblicoquito.org/images/ribla/17.pdf>

—REUNIÓN/GATHERING—

LLAMAMIENTO A LA ADORACIÓN / OPENING SENTENCES *(Salmo/Psalm 104,24-34. MGV)*

Líder: ¡Dios, qué numerosas son tus obras!
¡Todas ellas nos muestran tu sabiduría!

Pueblo: Todas ellas dependen de ti; tú les das su alimento en el momento adecuado; abres tus manos y ellas comen hasta quedar saciadas.

Líder: Cuando te alejas de tu creación nos asustamos. Si nos quitas el aliento morimos y volvemos al polvo de nuevo.

Pueblo: Pero cuando envías tu Espíritu, recobramos la salud y se renueva la faz de la tierra.

Líder: Que la gloria del Señor permanezca para siempre. Que Dios disfrute de su creación.

Unísono: Mientras tengamos vida, cantaremos al Señor.

Leader: God, how numerous are your works!
All of them show us your wisdom!

People: They all depend on you; you give them nourishment at the right time; you open your hands, and they eat until they are satiated.

Leader: When you are far from your creation, we get scared. If you take your breath away, we die and go back to being dust.

People: But when you send your Spirit, we regain our health, and the face of the earth is renewed.

Leader: May the glory of the Lord remain forever. May God enjoy God's creation.

Unison: As long as we have life, we will sing to the Lord.

(Juan/John 20, 19-23. MGV)

Líder: ¡La paz sea con ustedes!

Pueblo: Venimos aquí para recibir el aliento restaurador que solo podemos encontrar en Jesucristo.

Líder: ¡La paz sea con ustedes!

Pueblo: Venimos con corazones agradecidos ante aquel que nos envía a perdonar.

Líder: ¡La paz sea con ustedes!

Unísono: Alabemos a Dios, quien por medio de su Hijo Jesucristo nos da su Espíritu.

Leader: Peace be with you!

People: We come here to receive the restoring breath that we can find only in Jesus Christ.

Leader: Peace be with you!

People: We come with grateful hearts before the One who sends us to forgive.

Leader: Peace be with you!

Unison: Let us praise God, who through his Son Jesus Christ gives us his Spirit.

ORACIÓN DEL DÍA / PRAYER OF THE DAY (*Prayers for Pentecost. Office of Theology and Worship.*
Traducción: MGV)

Dios viviente, tú enviaste al Espíritu Santo
para dar aliento de vida a la iglesia.
No permitas que vivamos en una cautividad
provocada por el miedo.
Ayúdanos a dar el mensaje de tu amor
salvador,
para que toda persona pueda ser
reconciliada contigo;
por Jesucristo, nuestra paz. *Amén.*

Living God, you sent the Holy Spirit
to breathe life into your church.
Let us no longer be captives to fear,
but messengers of your saving love,
so that all may be reconciled in you;
through Jesus Christ, our peace. *Amen.*

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ Espíritu de luz y amor EHP 52 / Oh Spirit of Light and Love
- ❖ Eres fuerza para el pobre EHP 53 (You are strength for the poor ones): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Santo Consolador EHP 54 / Breathe on Me, Breath of God GtG 286
- ❖ Soplo del Dios viviente/Breath of the living God EHP 55
- ❖ Hay un dulce espíritu EHP 56 / There's a Sweet, Sweet Spirit GtG 408
- ❖ ¡Salve día feliz! (Pentecostés) EHP 181 / Hail Thee Festival Day
- ❖ Santo, Espíritu de Dios EHP 182 / Spirit of the Living God GtG 288
- ❖ Santo Espíritu llena mi vida (Fill my life, Holy Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Espíritu Santo de Dios (Holy Spirit of God): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ El Espíritu de Dios está en este lugar (The Spirit of God is in this place): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Ven, es tiempo de adorarle / Come, Now is the Time to Worship
- ❖ Aleluya (Tu amor es asombroso) / Hallelujah (Your love is amazing)
- ❖ Bendito seas tú / Blessed be your name

CONFESIÓN / CONFESSION (*1 Corintios/Corinthians 12,3b-13. MGV*)

Unísono: La Biblia nos dice que a cada persona le es dada la manifestación del Espíritu para provecho. Sin embargo, seguimos cometiendo los errores del pasado, exaltando unas manifestaciones sobre otras, desechando aquellas manifestaciones que no se adhieren a nuestro punto de vista y perdiendo de vista la multiplicidad y la abundancia que el Espíritu Santo representa en nuestra vida y en la vida de la iglesia.

Perdónanos, cuando dejamos de ser el cuerpo diverso de Cristo en la tierra. Perdónanos, cuando pretendemos limitar el poder de tu

Unison: The Bible tells us that each person receives the manifestation of the Spirit for the common good. But we continue to repeat the mistakes of the past, exalting some manifestations over others, rejecting those that do not adhere to our point of view, and losing sight of the multiplicity and abundance that the Holy Spirit represents in our lives and in the life of the church.

Forgive us when we cease to be the diverse body of Christ on earth. Forgive us when we try to limit the power of your Spirit. Forgive us when we allow some people to drink of

Espíritu. Perdónanos cuando dejamos que algunas personas beban de ese Espíritu que nos une y otras no. Abre nuestras mentes a la diversidad de dones, porque el Espíritu es el mismo y únenos en el mismo bautismo que hemos recibido por tu gracia. En el nombre de Jesús nuestro Señor. Amén.

the Spirit that unites us while depriving others of doing the same. Open our minds to the diversity of gifts, for the Spirit is the same and unites us in the one baptism we have received by your grace. In the name of Jesus our Lord. Amen.

(Juan/John 20, 19-23. MGv)

Unísono: Dios de gracia, en ocasiones te confesamos que el miedo nos deja sin aliento y que, en esos momentos, tomamos decisiones que no están de acuerdo con tu voluntad. Nos encerramos. Pensamos solamente en nuestras necesidades. Traicionamos. Dejamos que el estrés rijan nuestras decisiones y nuestros pensamientos.

Unison: God of grace, at times we confess that fear leaves us breathless and that, in those moments, we make decisions that do not align with your will. We shut ourselves in. We think only of our own needs. We betray. We allow stress to rule our decisions and our thoughts.

Perdona nuestra desesperanza. Danos la capacidad de respirar tu amor y tu misericordia, para así inhalar tu paz y exhalar toda ansiedad de nuestras vidas. Ayúdanos a sentir tu Espíritu Santo en nuestras vidas, para que nos dé el poder de andar en la esperanza del Resucitado. En su nombre oramos. Amén.

Forgive our hopelessness. Grant us the ability to breathe in your love and your mercy, so that we may inhale your peace and exhale all anxiety from our lives. Help us to feel your Holy Spirit in our lives, so that it may give us the power to walk in the hope of the Risen One. In his name we pray. Amen.

EXAMEN PERSONAL EN SILENCIO / SILENT PERSONAL EXAMINATION

PERDÓN / PARDON *(1 Pedro/Peter 2, 9; Colosenses/Colossians 1, 13-14 ; Apocalipsis/Revelations 1, 5-6. MGv)*

No hay lugar que esté tan lejos que el amor de Dios no pueda tocarlo. No hay vacío tan grande que la gracia de Dios no pueda llenarlo. Los brazos de Dios siempre permanecen abiertos para su pueblo, listos para abrazarnos en la amplitud de su misericordia y para darnos la bienvenida a casa. En el nombre de Cristo, quien hace todas las cosas nuevas, te damos gracias, Dios. ¡Amén!

There is no place so far away that the love of God cannot touch. There is no emptiness so great that the grace of God cannot fill. God's arms remain open to us always, ready to embrace us in the wideness of mercy and welcome us home. In the name of Christ who makes all things new, thanks be to God!
Amen!

(Juan/John 20, 19-23. MGv)

Jesús entra por toda puerta cerrada porque,
en su amor, nos entiende y nos perdona.
Reciban su paz, que sobrepasa todo
entendimiento.

Jesus enters through every closed door
because, in his love, he understands us and
forgives us. Receive his peace, which
surpasses all understanding.

—PALABRA / WORD—

ORACIÓN DE ILUMINACIÓN / PRAYER OF ILLUMINATION

ESCRITURA / SCRIPTURE

IDEAS PARA EL SERMÓN DE LA NIÑEZ / IDEAS FOR CHILDREN'S SERMON

- ❖ [Feasting on the Word Children's Sermons for Year A](#)
- ❖ [Growing in God's Love: A Story Bible](#)
- ❖ [Sermons4Kids](#)

ÉNFASIS SUGERIDOS PARA EL SERMÓN / SUGGESTED SERMON EMPHASIS

- ❖ En el día de Pentecostés, la historia de las obras poderosas de Dios trasciende las barreras del idioma. / On the day of Pentecost, the story of God's deeds of power transcends the barrier of language.
- ❖ En respuesta a la queja de Moisés en nombre del pueblo, Dios imparte una parte del espíritu de Moisés a los ancianos para que puedan profetizar. / In response to Moses' complaint on behalf of the people, God imparts part of Moses' spirit to elders so they might prophesy.
- ❖ Las obras de Dios son múltiples, y Dios provee para todas las criaturas. / The works of the Lord are manifold, and God provides for all the creatures.
- ❖ Los dones del Espíritu Santo permiten la diversidad dentro de la unidad. / The gifts of the Holy Spirit allow diversity within unity.
- ❖ El Jesús resucitado aparece ante sus discípulos que están encerrados detrás de una Puerta y les saluda, deseándoles paz. / The risen Jesus appears to the disciples who are locked behind closed doors and greets them with peace.
- ❖ Una mujer de la ciudad lava los pies de Jesús con sus lágrimas y los seca con sus cabellos antes de ungirlos con aceite. / A woman from the city bathes Jesus' feet with her tears and dries them with her hair before anointing them with ointment.
- ❖ Y todo el mundo entendió el mensaje. / And they all understood the message.
- ❖ El poder del Espíritu Santo. / The power of the Holy Spirit.
- ❖ Para que puedan profetizar. / So you can prophesize.
- ❖ Dios provee para todas sus criaturas. / God provides for all his creatures.
- ❖ La historia del poder de Dios. / The history of the power of God.
- ❖ Mi paz les dejo. / I leave you my peace.
- ❖ La unción. / The anointment.

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ Profetiza, pueblo mío / You shall prophesy EHP 265
- ❖ En un aposento alto EHP 177 (In an upper room): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Ven, Santo Espíritu creador EHP 184 / Come Holy Spirit, Our Souls Inspire
- ❖ Alzad, oh pueblos, vuestra voz EHP 151 / O Sons and Daughters Let Us Sing! GtG 235
- ❖ Tú, has venido a la orilla EHP 313 / Lord, You Have Come to the Lakeshore GtG 721
- ❖ Dios nos ha dado promesa EHP 176/ Showers of blessings
- ❖ Vem, Santo Espirito / Ven, oh Tú que haces nuevos EHP 178 / Come, O Come, Creating Spirit
- ❖ Un gran clamor del cielo EHP 179 / A Mighty Sound from Heaven
- ❖ Ven, poder consolador EHP 180 (Come, powerful comforter): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Cual murmullo de paloma EHP 183 / Like the Murmur of the Dove's Song GtG 285
- ❖ Desciende, Espíritu de amor EHP 185 / Come, Holy Spirit, Heavenly Dove GtG 279
- ❖ Ven, Espíritu, cual viento EHP 186 / Holy Spirit, Come With Power
- ❖ Brilla Jesús / Lord, the Light of Your Love is Shining (Shine, Jesus, Shine) GtG 192
- ❖ Espíritu de Dios (Spirit of God): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ La canción del Espíritu / The Spirit Song
- ❖ Ven, Espíritu, ven (Come, Spirit, come): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Sopla, sopla fuerte, Espíritu Divino / Blow Hard and Blow Freely
- ❖ Envía tu Espíritu / Send Out your Spirit
- ❖ Ven, Espíritu Santo, Creador (Come Creator Holy Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ El Espíritu de Dios (The Spirit of God): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Envía Señor, Tu Espíritu (Lord, send your Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Unidos en Espíritu (United in Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ La fuerza de su Espíritu (The strength of your Spirit): Sólo en español. / Only in Spanish.

ORACIONES DE INTERCESIÓN / PRAYERS OF INTERCESSION

- ❖ La Rvda. Magdalena I. García comparte oraciones y recursos en español e inglés conectados con las lecturas del leccionario / The Rev. Magdalena I. García shares prayers and resources in Spanish and English that correspond to lectionary passages:
<https://justleros.blogspot.com/>
 - «Sobre todos y todas / Upon All»
- ❖ El Rvdo. Gerardo Carlos C. Oberman comparte oraciones y escritos en español que conectan con las lecturas del leccionario en su página de [Facebook](#). / The Rev. Gerardo Carlos C. Oberman shares prayers and writings in Spanish based on the Lectionary on his Facebook page.
- ❖ El Rvdo. Obed Juan Vizcaíno Nájera comparte oraciones y otros recursos en nuestra página de [Facebook](#). / The Rev. Obed Juan Vizcaíno Nájera shares prayers and other resources on our Facebook page. In Spanish.
- ❖ La Red Crearte ofrece recursos litúrgicos en su página de [Facebook](#). / Red Crearte offers liturgical resources in their Facebook page.

- En este culto, pueden encontrar ideas sobre música y oraciones: [Recibirán el Espíritu Santo](#)
- [Padre Nuestro para Pentecostés](#)
- ❖ [WebSelah](#) también tiene recursos litúrgicos en español. / [WebSelah](#) also has liturgical resources in Spanish.

OFRENDA / OFFERING

—ENVÍO / SENDING—

HIMNO, SALMO, O CÁNTICO / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

BENDICIÓN / BLESSING (*Hechos/Acts 2,1-21. Richard Rojas Banuchi*)

Recibimos bendición: Que Dios quien es estruendo, viento fuerte y fuego, entre a nuestras casas de adoración, por cada apertura y grieta, grande o pequeña, para transformar y hacerlo todo nuevo; y que Jesucristo, quien ascendió a los cielos y al final de los tiempos regresará en majestad y gloria; y que el Espíritu Santo, defensor y guía, quien le da vida a las palabras de Jesús en nuestras comunidades, quien habla en los idiomas de la diversidad humana, nos mueva allá donde están los sedientos y hambrientos de justicia, donde están quienes viven violencia y prejuicios, y haga de nosotros/as profetas/izas, y voces vivas de gracia, de aceptación incondicional, para que así, reine con poder, poder para liberar, sobre cada pueblo y nación del mundo, y sobre ti y sobre mí. Amén.

We are blessed: May God, who is thunder, strong wind, and fire, enter our houses of worship through every nook and cranny big and small to transform everything and to make everything new. And may Jesus Christ, who ascended into heaven and who, at the end of times, will return in majesty and glory; And may the Holy Spirit, protector and guide, who gives life to Jesus' words in our communities, who speaks in the languages of human diversity, move us where the those who are hungry and thirsty for justice are, where those that live in places of violence and prejudice are, and transform us into prophets, living voices of grace, of unconditional acceptance, so that God governs with power, power to give freedom, over all peoples and nations of the world, and over me and over you. Amen.

(*Juan/John 20, 19-23. MGV*)

Recibimos bendición: Que el Cristo resucitado,
que entra incluso cuando las puertas están cerradas,
se ponga en medio de ustedes y les diga:
«La paz sea con ustedes».

Que su Espíritu sople sobre sus vidas

We are blessed: May the risen Christ, who enters even when the doors are closed, stand among you and say:
“Peace be with you.”

May his Spirit breathe upon your lives and restore your breath when fear takes it away.

May that holy breath renew you,

y les devuelva el aliento cuando el miedo les robe la respiración.
Que ese aliento santo les renueve,
les dé vida nueva
y les haga comunidad que vuelve a respirar.
Y que Dios, al enviarles no desde el poder sino desde su ternura,
vayan al mundo a perdonar, reconciliar y sanar,
acompañando a quienes caminan con heridas y esperanza.

En el nombre del Padre,
del Hijo resucitado
y del Espíritu Santo que nos da vida. Amén.

grant you new life,
and make you a community that learns to breathe again.

And may God send you out, not in power but in tenderness,
to go into the world to forgive, reconcile, and heal,
accompanying those who walk with wounds and hope.

In the name of the Father,
and of the risen Son,
and of the Holy Spirit who gives us life.
Amen.

COMISIÓN / COMMISSION *(1 Corintios/Corinthians 12,3b-13. Richard Rojas Banuchi)*

Para ser de bendición: Dios, en el día de Pentecostés, inició su obra en un pequeño aposento; sin embargo, una vez todas las personas fueron llenas de dones y manifestaciones milagrosas, fueron enviadas al mundo, para que el mundo también sea testigo de su poder, hablando en sus propios idiomas. Esto para que toda persona tenga acceso al mensaje de gracia y salvación.

Así mismo, hoy el Espíritu Santo nos ha dado diversos dones y nos recuerda, que a Dios no le podemos encerrar en doctrinas, pequeñas ideas o edificios. Somos un solo cuerpo, con múltiples dones, rostros, razas, bendiciones y palabras de fe y esperanza. Pongamos en acción estas manifestaciones, recordando siempre que es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todas las personas. Amén.

To be a blessing: On Pentecost, God began working in a small room. Nevertheless, once everyone was full of gifts and miraculous manifestations, they were sent to the world, so that the world could also witness God's power, speaking in their own languages. This happened so everyone has access to the messages of grace and salvation.

Today, in the same way, the Holy Spirit has given us different gifts and reminds us that we cannot shut God up in doctrines, small ideas, or buildings. We are one body, with multiple gifts, faces, colors, blessings, and words of faith and hope. Let us put these manifestations into action, always remembering that we are serving the same God, who, with power, does everything in everyone. Amen.

(Juan/John 20, 19-23. MGV)

Para ser de bendición: Como el Padre envió a Cristo,
Cristo ahora les envía a ustedes.
Vayan en su paz,

To be a blessing: As the Father sent Christ, Christ now sends you.
Go in his peace,
in the power of his Spirit,

en el poder de su Espíritu,
a ser portadores y portadoras de perdón y
vida nueva.

to be bearers of forgiveness and new life.

NOTAS / NOTES:

EHP= [El Himnario Presbiteriano](#)

GtG= [Glory to God](#)

TPH= The Presbyterian Hymnal

STF= Sing the Faith

BCW 2018= [Book of Common Worship](#)

MGV= Marissa Galván Valle

Estas ayudas litúrgicas son preparadas por la **Editora de recursos en español de la Corporación presbiteriana de publicaciones** (PPC por sus siglas en inglés), Geneva Press. / These liturgical helps are prepared by the **Editor of Spanish Language Resources of the Presbyterian Publishing Corporation**.

- ❖ Para comprar recursos y libros en español, vaya a pcusastore.com / To buy Christian education materials and books in Spanish, go to pcusastore.com
- ❖ Puede contribuir al desarrollo de más materiales en español dando su ofrenda al fondo [E051214](#). / To give an offering for the development of Spanish language resources, go to fund [E051214](#).

Búsquenos en los redes sociales / Look for us on social media:

- ❖ **Facebook:** <https://www.facebook.com/PPCSpanish>
- ❖ **Instagram:** <https://www.instagram.com/corporacionpresbiteriana/>
- ❖ **YouTube:** https://www.youtube.com/channel/UC_qpNGZWU3urMgNzKshnpVw/featured?view_as=subscriber